

Научная статья
УДК 378.1: 81'25
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2025-30-6-1275-1287>



Эрратологический подход в обучении профессионально ориентированному переводу

Мария Михайловна Степанова¹ , Дмитрий Игоревич Троицкий² 

¹ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (Университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации»

119454, Российская Федерация, г. Москва, пр-кт Вернадского, 76

²ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения»
190000, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, ул. Большая Морская, 67, лит. А

*Адрес для переписки: m.stepanova@odin.mgimo.ru

Аннотация

Актуальность. Актуальность проблемы улучшения качества перевода обусловлена возрастающими требованиями к точности и адекватности передачи смыслового содержания текста как в профессиональной практике переводчиков, так и в работе автоматизированных систем машинного перевода и технологий искусственного интеллекта. Возникающая потребность в повышении стандартов качества порождает необходимость усиления акцента на минимизацию ошибок и повышение уровня компетентности начинающих специалистов в области перевода профессионально ориентированных текстов.

Материалы и методы. В ходе исследования на первом этапе применялся метод экспертного опроса опытных преподавателей перевода для выявления наиболее часто используемых и эффективных учебных заданий на основе переводческих ошибок. На втором этапе был использован метод анкетирования обучаемых – студентов бакалавриата и магистратуры, овладевающих переводом как одной из профессиональных компетенций. Для обработки результатов использовались статистические методы, а также методы графического представления результатов.

Результаты исследования. В статье обоснована целесообразность внедрения эрратологического подхода в образовательный процесс подготовки профессиональных переводчиков. Показано, что и преподаватели, и студенты осознают пользу заданий на выявление и коррекцию ошибок. Применение эрратологического подхода в процессе обучения переводу способствует повышению мотивации студентов к совершенствованию навыков перевода, осознанию важности своевременной коррекции и предупреждения ошибок, формированию умения обнаруживать и исправлять ошибки в своем и чужом переводе, возникновению интереса к профессиональной редакторской деятельности, а также развитию критического отношения к результатам своей переводческой деятельности.

Выводы. Изучение природы возникновения ошибок и определение путей их предотвращения позволяет разрабатывать эффективные методики обучения, направленные на формирование устойчивых навыков выявления и устранения возможных погрешностей в переводе. Рассмотренный в статье эрратологический подход обеспечивает комплексность формирования компетенций будущих переводчиков, способствуя повышению общей эффективности

переводческой деятельности и снижению количества смысловых искажений и коммуникативных сбоев в опосредованном межкультурном взаимодействии.

Ключевые слова: эрратология, обучение переводу, письменный перевод, профессионально ориентированный перевод, типология переводческих ошибок

Финансирование. Это исследование не получало внешнего финансирования.

Вклад авторов: нераздельное соавторство.

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Степанова М.М., Троицкий Д.И. Эрратологический подход в обучении профессионально ориентированному переводу // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2025. Т. 30. № 6. С. 1275-1287. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2025-30-6-1275-1287>

Original article

<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2025-30-6-1275-1287>

An error analysis approach to teaching specialized translation

Maria M. Stepanova¹ , Dmitry I. Troitsky² 

¹Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
76 Vernadskogo Ave., Moscow, 119454, Russian Federation

²Saint-Petersburg State University of Aerospace Instrumentation
A-67 Bolshaya Morskaya St., St. Petersburg, 190000, Russian Federation

*Corresponding author: m.stepanova@odin.mgimo.ru

Abstract

Importance. Improving translation quality has become increasingly important to meet the growing demand for accuracy and fidelity in conveying meaning, both for professional human translators/interpreters and for machine translation and AI systems. This demand has led to a greater focus on minimizing errors and enhancing the competence of novice specialized translators and interpreters.

Materials and Methods. First, we conducted a survey of experienced translation instructors to identify the most frequently used and effective student assignments that incorporate translation error analysis. Second, we surveyed undergraduate and graduate students in translation studies. Statistical methods were applied to process and visualize the results.

Results and Discussion. Our study highlights the importance of integrating error analysis into the translation curriculum. Both instructors and students reported clear benefits from assignments focused on identifying and correcting errors. The error analysis approach enhances student motivation to improve their translation skills, fosters awareness of the importance of prompt error detection and correction, and strengthens the ability to identify and rectify errors in both their own and others' translations. It also encourages engagement with translation editing tasks and promotes a critical perspective on one's work.

Conclusion. Examining the nature of translation errors and identifying strategies for their prevention allows for the development of effective teaching methods that cultivate sustainable skills in error detection and elimination. The error analysis approach presented here supports comprehensive development of translator competencies, contributing to higher translation quality and reducing semantic distortions and communication failures in mediated intercultural interactions.

Keywords: error analysis, translator / interpreter training, translation, specialized translation, industry translation, categorization of translation errors

Funding. This research received no external funding.

Authors' Contribution: undivided co-authorship.

Conflict of Interests. The authors declare no conflict of interests.

For citation: Stepanova, M.M., & Troitsky, D.I. (2025). An error analysis approach to teaching specialized translation. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 30, no. 6, pp. 1275-1287. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2025-30-6-1275-1287>

АКТУАЛЬНОСТЬ

В настоящее время вопрос повышения качества результатов переводческой деятельности – как выполненных переводчиками-людьми, так и многочисленными системами машинного перевода и искусственного интеллекта – стоит чрезвычайно остро. Это закономерно вызывает необходимость акцентирования внимания на качестве результатов переводческого труда и предотвращении ошибок в процессе обучения будущих переводчиков профессионально ориентированных текстов. Представляется, что решению этой задачи может эффективно способствовать эрратологический подход в дидактике перевода.

Теоретические основы исследования. Эрратология (от лат. *errata* – «ошибки», англ. *error analysis* – «анализ ошибок») возникла как наука о любых ошибках в принципе, но в лингвистике и дидактике обучения иностранным языкам она с течением времени заняла особое положение, что было обусловлено высокой важностью анализа возникновения и путей коррекции ошибок в речевой, коммуникативной и переводческой деятельности [1]. По определению А.А. Щелоковой, эрратология в современной лингвистике представляет собой «направление <...>, задачами которого являются общее определение ошибки, анализ ошибок, их классификация, исследование механизма предотвращения и коррекции ошибок» [2].

В переводоведении эрратология – это аспект, рассматривающий и анализирующий ошибки в переводческой деятельности [3]. В теории и дидактике перевода под переводче-

ской ошибкой чаще всего понимается нарушение основного требования к переводу – требования верной передачи содержания оригинала [4]. Ошибки, связанные с нарушением смысла переводимого текста, или «смысловые ошибки», как правило, обусловлены недостаточным уровнем знаний переводчика в конкретной области знания [5], а также неверным пониманием смысла исходного текста, что может быть связано с недостаточным уровнем владения иностранным языком и непониманием отдельных нюансов. В то же время в переводах могут присутствовать и речевые ошибки, связанные с нарушением норм языка перевода.

Эрратологический анализ в переводоведении основывается на выявлении и классификации переводческих ошибок и на изучении факторов, приводящих к появлению типичных ошибок в разных видах перевода [6]. Следует остановиться на различии понятий «ошибка» и «типичная ошибка» в лингвистических исследованиях. Типичные речевые ошибки, в отличие от ошибок случайных, носят систематический характер и возникают по определенному алгоритму: например, при недостаточном знании грамматических, орфографических или пунктуационных правил иностранного языка [6]. Типичные ошибки, следовательно, возникают часто и не могут быть распознаны допускающими их людьми, которые недостаточно профессионально владеют иностранным, а иногда и родным языком. «Обычные» речевые ошибки, в отличие от типичных ошибок, представляют собой случайные отклонения, не вписывающиеся ни в какую систему, и могут иметь место в речи или письме как носителей, так и не но-

сителей языка. К речевым ошибкам, таким образом, можно отнести оговорки, опечатки, грамматические несоответствия сказуемого подлежащему или определения определяемому в сложных и длинных предложениях и т. п. Часто подобные ошибки возникают из-за неязыковых факторов, таких как усталость переводчика, эмоциональное напряжение, ограничения памяти, проблемы с концентрацией внимания и др., и при выполнении перевода они могут быть исправлены самим переводчиком или сразу, или при саморедактировании («вычитке») перевода. По мнению А.А. Мурзакова, «все ошибки начинающих переводчиков можно описать с помощью «правила трех Н»: невнимательность, незнание, неопытность» [5].

Анализ публикаций, посвященных проблеме переводческих ошибок, позволяет выделить такие группы ошибок, как смысловые, языковые и стилистические, которые вызваны недостаточной компетентностью переводчика в соответствующей сфере языка, либо недостаточным знанием переводимой тематики, и случайные ошибки, обусловленные человеческой природой переводчика. По данным одного из исследований, на случайные ошибки приходится всего 8,5 % всех переводческих ошибок, допущенных при переводе на английский язык, тогда как семантические занимают 26,5 %, а грамматические – 65 % [7].

В табл. 1 приведена построенная нами классификация ошибок перевода, основанная

Таблица 1
 Классификация ошибок в переводе профессионально ориентированных текстов
 Table 1
 Categorization of errors in specialized translations

Группа ошибок	Примеры ошибок	Причины ошибок	Исследователи, выделяющие данные ошибки
1	2	3	4
Смысловые	Добавление, опущение, замена информации – искажения; неточная передача содержания текста, то есть фактической и релятивной информации, представленной в содержании исходного текста	– недостаточная языковая подготовка переводчика, то есть недостаточная компетентность переводчика в иностранном или родном языке; – неточное понимание значения отдельных слов в оригинале; – нахождение неточного соответствия значений; – недостаточные экстралингвистические, фоновые знания; – отсутствие навыка правильной интерпретации логической и коммуникативной структуры высказывания; – неэффективная или недостаточная подготовка к переводу	Е.В. Аликина [8]; В.В. Воздвиженский, П.Д. Митчелл [9]; М. Искандари [6]; А.А. Мурзаков [5] А.В. Пушкина [10]; P. Wongranu [7]; R. Kafipour, M. Jahanshahi [11]
Языковые	Нарушения орфографических и пунктуационных норм; неверная передача имен собственных в переводе; нарушения при передаче цифровых данных; нарушения требований к оформлению определенного типа текстов в языке перевода	– недостаточная языковая подготовка переводчика, то есть недостаточная компетентность переводчика в иностранном или родном языке; – недостаточное знание грамматических, орфографических или пунктуационных правил иностранного языка; – неправильное прочтение и (или) понимание текста оригинала; – незнание каких-либо грамматических или лексических явлений; – непривычный акцент звучащей речи (в устном переводе); – «ошибки переходного периода языковой компетенции» [Шевнин]	Е.В. Аликина [8]; В.В. Воздвиженский, П.Д. Митчелл [9]; М. Искандари [6]; М.В. Лутцева [12]; А.В. Пушкина [10]; А.Б. Шевнин [3]; R. Kafipour, M. Jahanshahi [11]

Окончание таблицы 1
 End of table 1

1	2	3	4
Стилистические	Нарушение различных стилистических норм языка перевода: калькирование оригинала; нарушения, касающиеся передачи функционально-стилевых или жанровых особенностей исходного текста	<ul style="list-style-type: none"> – недостаточная языковая подготовка переводчика, то есть недостаточная компетентность переводчика в иностранном или родном языке; – стремление оформить фразу/речь более красиво, что приводит к невозможности воспринимать дальнейшую звучащую информацию должным образом, а значит, потере ряда элементов сообщения (в устном переводе); – недостаточно полное понимание различий в типологии иностранного и родного языков; – отсутствие понимания необходимости дифференцировать авторские смысловые высказывания в переводе; – недостаток знаний о характере некоторых переводческих преобразований, которые выполняются в соответствии с частотностью языковых явлений в языке оригинала и языке перевода, в аналогичных функциональных стилях и жанрах языка оригинала и языка перевода 	В.В. Воздвиженский, П.Д. Митчелл [9]; А.В. Пушкина [10]; И.В. Соловьева, И.В. Чудова [13]
Нарушения передачи авторской оценки	Неточности, связанные с усилением или ослаблением экспрессии оригинала, ошибки, касающиеся неточной передачи авторской оценки, ее немотивированное создание или нейтрализация	<ul style="list-style-type: none"> – неумение оценивать смысл всего текста, учитывая фактор авторской позиции; – неправильное определение системы языковых средств, при помощи которых в тексте оригинала передается авторская оценка, и возможности ее воспроизведения в переводе средствами языка перевода, которые могут частично не совпадать со средствами языка оригинала 	В.В. Воздвиженский, П.Д. Митчелл [9]
Случайные	Оговорки, описки, разнообразные искажения смысла, немотивированные замены, пропуски, добавления и др.	<ul style="list-style-type: none"> – психологические, физиологические интеллектуальные особенности переводчика; – ограничения памяти, проблемы с концентрацией внимания и т. п.; – плохое самочувствие, усталость, беспокойство, тревога, возбужденное состояние, эмоциональное напряжение; – неуверенность в себе и сомнения в уровне своей готовности к переводу 	М.В. Лутцева [12]; А.А. Мурзаков [5]; А.В. Пушкина [10]; Р. Wongranu [7]

Источник: составлено авторами.
 Source: compiled by the authors.

на обобщении предлагаемых рядом российских и зарубежных авторов классификаций, с указанием наиболее частых причин допущения этих ошибок.

Представленная в табл. 1 классификация охватывает исключительно ошибки, допускаемые переводчиками-людьми. Ошибки, возникающие при машинном переводе или при переводе, генерируемом системами ис-

кусственного интеллекта, выделяют в отдельную категорию и классифицируют иным образом [14; 15]. В рамках нашего исследования мы фокусируемся на ошибках, допускаемых переводчиком-человеком, с целью работы над их исправлением и предупреждением в ходе обучения переводу.

Эрратологический подход, как указывалось выше, достаточно широко используется

при обучении иностранным языкам [3; 7; 16], имеются работы и по применению этого подхода при обучении переводу [10; 17]. Как указывает А.С. Цховребов, в рамках эрратологического подхода, главной целью которого является формирование профессиональной коммуникативной компетенции, «осуществляется самостоятельное языковое наблюдение, реализуется технология проблемного обучения, формируется навык работы по контексту» [18]. Этот подход позволяет усилить рефлексию и саморефлексию обучающихся, способствует формированию навыка объективного оценивания собственного языкового результата.

А.В. Пушкина отмечает, что в процессе обучения переводу работа над переводческими ошибками, предполагающая их нахождение, классификацию и устранение, способствует развитию критерия качественного перевода, критического отношения будущего переводчика к собственному переводу и переводу своих коллег. По ее мнению, анализ собственного перевода и чужих переводов вырабатывает критическое отношение к процессу перевода, ошибкам понимания и выражения текста, а также ошибкам в поведении переводчика [10].

Эрратология рассматривает ошибки в переводе не изолированно, а в рамках целостной системы факторов, влияющих на качество перевода. Это включает лингвистический уровень (грамматику, лексику, стилистику), культурный аспект (интерпретацию культурных особенностей оригинала), психологические факторы (например, стрессовые ситуации при работе с текстом) и организационные условия (уровень подготовки, наличие ресурсов). Такой всесторонний взгляд способствует формированию глубоких профессиональных компетенций.

Гипотеза исследования: использование эрратологического подхода, подразумевающего фокусирование внимания обучаемых на типах и причинах допускаемых переводчиком ошибок, поможет минимизировать возникновение ошибок в ходе дальнейшего обу-

чения переводу и последующей профессиональной деятельности.

Цель исследования – определить наиболее эффективные учебные задания, которые могут быть использованы в рамках применения эрратологического подхода при обучении профессионально ориентированному переводу.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

На первом этапе исследования применялся метод экспертного опроса опытных преподавателей перевода для выявления наиболее часто используемых учебных заданий на основе переводческих ошибок. В опросе приняло участие 27 преподавателей перевода из ряда университетов Российской Федерации, указавших, что применяют в своей работе те или иные задания, связанные с переводческими ошибками. Абсолютно все опрошенные преподаватели выразили уверенность в необходимости использования таких заданий в ходе обучения переводу.

В результате экспертного опроса, а также анализа современных учебных пособий по переводу были выявлены наиболее часто используемые задания, а именно:

- 1) найдите и исправьте ошибки в своем переводе;
- 2) найдите и исправьте ошибки в переводе своего одногруппника;
- 3) найдите и исправьте ошибки в переводе, выполненном системой машинного перевода;
- 4) найдите и исправьте смысловые ошибки в оригинальном тексте, затем переведите его;
- 5) найдите ошибки в переводе и попытайтесь определить их причины.

На втором этапе исследования был использован метод анкетирования обучаемых – студентов бакалавриата и магистратуры, овладевающих переводом как одной из профессиональных компетенций. Анкетирование проводилось онлайн в режиме анонимности, что позволило охватить достаточно

большую выборку и получить правдивые ответы. Для обработки результатов использовались статистические методы, а также методы графического представления результатов. В исследовании приняло участие 107 студентов бакалавриата (3–4 курсы) и магистратуры (1–2 курсы) из 11 университетов Российской Федерации¹.

Респондентам было предложено оценить эффективность перечисленных выше заданий для формирования навыков письменного профессионально ориентированного перевода по 5-балльной шкале, где 1 – неэффектив-

но (абсолютно бесполезно), а 5 – очень эффективно (очень полезно), а также ответить на вопрос, считают ли они полезным использование заданий, связанных с поиском и исправлением ошибок, для формирования навыков перевода. Участникам опроса также давалась возможность оставить свои комментарии и выразить личное отношение к применению подобного рода заданий, поскольку представляется целесообразным выявить и понять, что в этой области беспокоит студентов и вызывает у них те или иные проблемы.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

По мнению принявших участие в опросе студентов, наиболее полезным для развития переводческих навыков является упражнение «Найдите и исправьте ошибки в переводе, выполненном системой машинного перевода»: 84 студента (78,5 % респондентов) отметили его как высокоэффективное, а именно

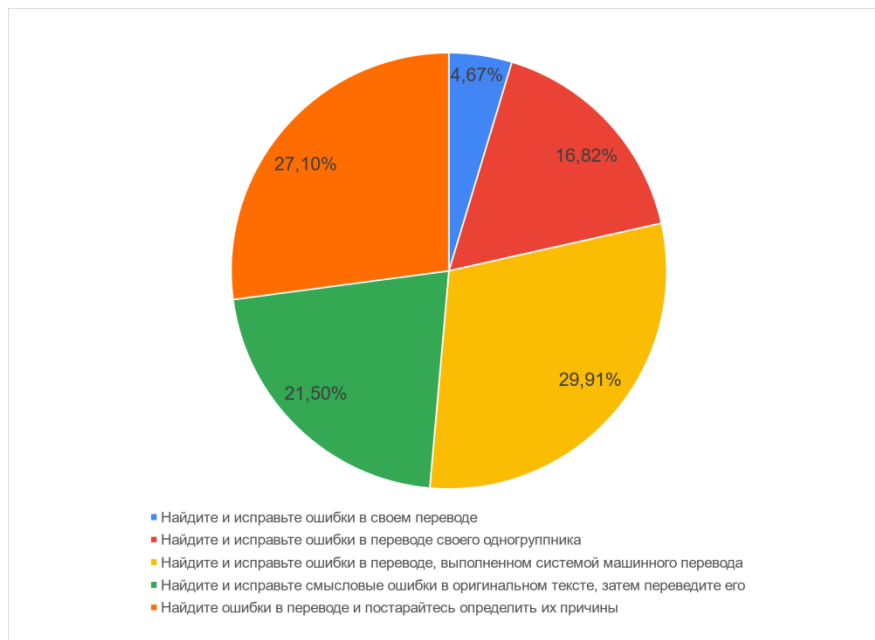


Рис. 1. Распределение ответов на вопрос № 1
Fig. 1. Answers to Q1

Источник: составлено авторами.
Source: compiled by the authors.

63 студента (58,9 % опрошенных) поставили этому упражнению «отлично» и 21 студент (19,6 %) – «хорошо» (рис. 1). Интерес к этому упражнению не вызывает удивления, поскольку системы машинного перевода уже прочно вошли в нашу жизнь и профессиональную деятельность, и студенты прекрасно понимают необходимость осваивать навыки постредактирования текста перевода, осуществляемого при помощи современных технологий.

На втором месте по эффективности, по мнению студентов, находится задание «Найдите ошибки в переводе и постарайтесь определить их причины» (74 студента – 69 % – поставили «хорошо» и «отлично»), затем с небольшим отрывом следует упражнение «Найдите и исправьте ошибки в переводе своего одногруппника» (71 студент, то есть 66 % опрошенных). Отрадно, что студентов интересует этот вид деятельности, который готовит их к выполнению профессиональных обязанностей редактора переводов, что часто совмещается с деятельностью переводчика.

Эффективность упражнения «Найдите и исправьте смысловые ошибки в оригинальном тексте, затем переведите его» отметили 69 студентов, то есть 64,5 % опрошенных. То, что при подготовке будущих переводчиков необходимо уделять пристальное внимание ошибкам в оригинальных текстах, мы уже отмечали в ряде публикаций, например [19]. К сожалению, реальность современной профессиональной деятельности такова, что подавляющее большинство текстов, предлагаемых для перевода, не только не идеальны, но и «дефектны», то есть содержат ошибки самого разного уровня – от опечаток до смысловых искажений. Студентов следует готовить к работе с такими текстами, и для этого давать задания на выявление и исправление ошибок в тексте оригинала. Как показывают и результаты этого опроса, и опыт педагогической работы авторов, многие студенты понимают важность выявления ошибок оригинала и с энтузиазмом занимаются этой аналитически-поисковой деятельностью.

Менее всего позитивных отзывов набрало упражнение «Найдите и исправьте ошибки в своем переводе»: на «отлично» его оценило всего 29 студентов (27 %), а на «хорошо» – 23 (21,4 %). Это же упражнение набрало более всего негативных оценок – 23 человека (21,4 %) оценило его 1 или 2 балла. Это показывает, что самоанализ, критическая оценка своего перевода с целью обнаружения ошибок вызывает у студентов сложности, а интерес к этому виду деятельности не высок. Очевидно, что со стороны преподавателей требуется проведение определенной разъяснительной работы, поскольку саморедактирование, вычитка текста перевода перед отправкой заказчику является обязательным этапом в работе профессионального переводчика. Несмотря на выявленное негативное отношение части студентов к этому виду деятельности, не следует недооценивать важность этого упражнения для формирования профессиональной компетентности переводчика и, в частности, для осознания студентами важности критического отношения к своему переводу.

Респондентам было также предложено ответить на вопрос «Считаете ли вы полезным использование заданий, связанных с поиском и исправлением ошибок, для формирования навыков перевода?». Результаты опроса представлены на рис. 2. Подавляющее большинство респондентов – 94 человека (87,9 % опрошенных) однозначно считают использование заданий, связанных с ошибками перевода, полезным, всего 9 человек (8,4 %) затруднились с ответом на этот вопрос, и всего один человек считает такую учебную деятельность «лишней тратой времени».

Как было указано выше, студентам – участникам опроса давалась возможность оставить свои комментарии и выразить личное отношение к применению связанных с переводческими ошибками заданий. Было получено всего три комментария, но, тем не менее, представляется целесообразным обратиться на них внимание.

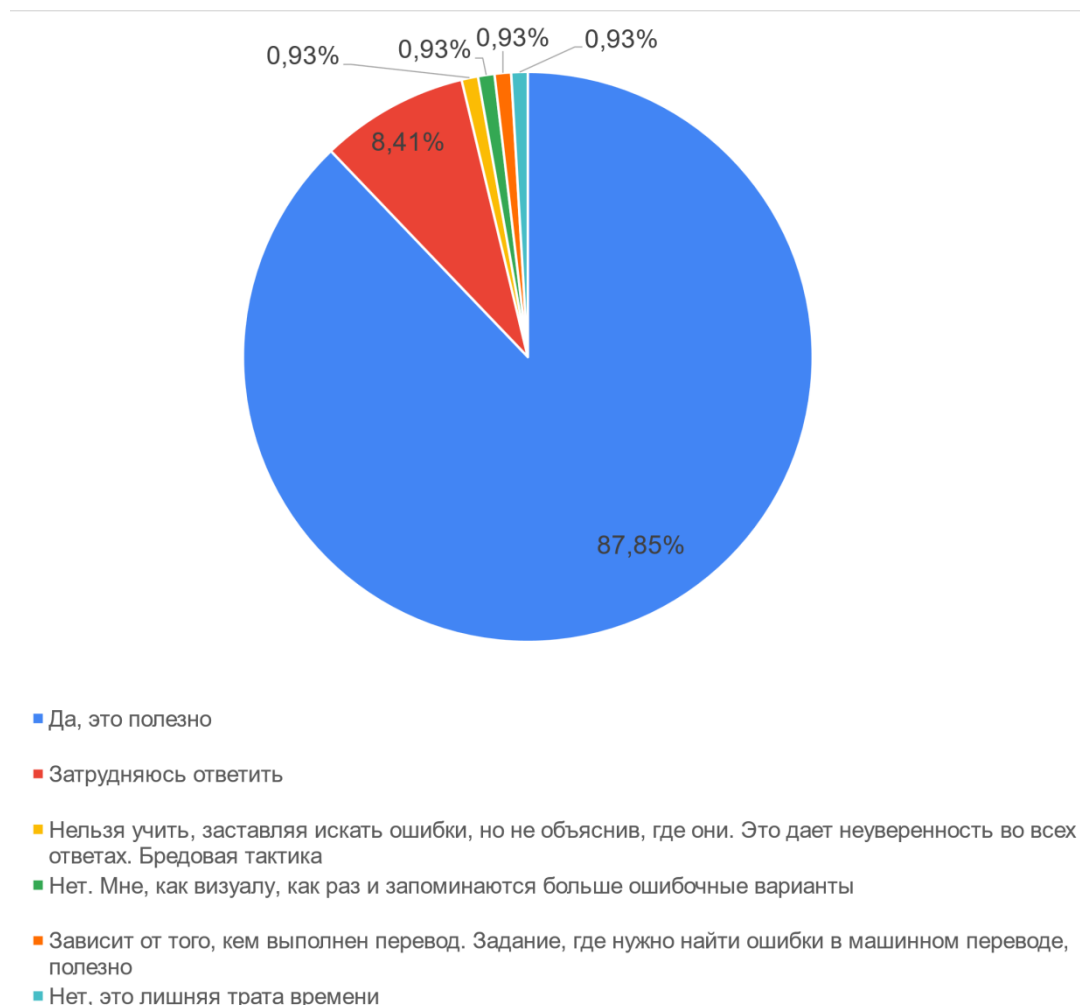


Рис. 2. Распределение ответов на вопрос № 2
Fig. 2. Answers to Q2

Источник: составлено авторами.
Source: compiled by the authors.

Первый комментатор считает, что эффективность заданий «зависит от того, кем выполнен перевод. Задание, где нужно найти ошибки в машинном переводе, полезно». Это соответствует общей картине, полученной в результате исследования, – исправление ошибок машинного перевода наиболее эффективным заданием признает подавляющее большинство респондентов.

Еще два комментария демонстрируют недостаточную компетентность респондентов и в области профессиональной переводческой деятельности, и, разумеется, в сфере обучения переводу. Один участник опроса считает, что задания на работу с переводческими ошибками не эффективны, поскольку «мне как визуалу как раз и запоминаются больше ошибочные варианты». Данный ответ очевидно наивен, потому что «визуалы» с такой же лег-

костью запоминают и верные варианты, а сознательное акцентирование внимания на ошибках у человека с развитым мышлением должно способствовать их запоминанию именно как вариантов неверного перевода.

Еще один участник опроса выступает категорически против использования заданий на поиск и исправление ошибок, утверждая следующее: «Нельзя учить заставляя искать ошибки, не объяснив, где они. Добавляется неуверенность во всех ответах». В этом утверждении четко видна инфантильная позиция ученика, ориентированного не на овладение профессиональными навыками, а исключительно на академическую успеваемость – не случайно использована формулировка «неуверенность в ответах». Студент опасается дать неверный ответ, не осознавая, что в работе профессионального переводчика неуверенность в своем переводе – положительный момент, требующий внимательного перечитывания текстов и перевода, и оригинала, глубокого информационного поиска в случаях сомнения в переводе или понимании того или иного слова или выражения. Это говорит о том, что преподаватели перевода должны акцентировать внимание студентов на том, что на занятиях по переводу они осваивают профессиональные навыки, готовятся к выходу на реальный рынок труда, и отношение к учебным переводам должно быть как выполнению переводческих проектов для реального заказчика. А это подразумевает выполнение перевода на максимально возможном уровне качества, применение в процессе серьезного информационного поиска, обязательную вычитку своего перевода и саморедактирование, включающее нахождение ошибок и неточностей и их корректировку.

Экспертный опрос преподавателей перевода, а также личный опыт работы авторов данной статьи подтверждает эффективность применения эрратологического подхода в процессе обучения переводу. При этом возможны различные формы организации учебного процесса: от индивидуальной до коллективной. При организации коллективной работы по анализу переводческих

ошибок студенты взаимодействуют, объясняют друг другу обнаруженные ошибки, комментируют их, исправляют, предлагают правильные варианты перевода. Тем самым расширяются рамки их профессиональной компетенции, включающей не только переводческие, но и редакторские умения и навыки. С этой точки зрения высоко эффективной может быть работа в парах и группах и даже учебные ролевые игры с распределением ролей «заказчик – переводчик – редактор».

ВЫВОДЫ

Рассмотренный в статье эрратологический подход, основанный на глубоком понимании механизмов появления погрешностей, обеспечивает комплексность формирования компетенций будущих переводчиков, способствуя повышению общей эффективности профессиональной переводческой и редакторской деятельности и снижению количества смысловых искажений и коммуникативных сбоев в опосредованном межкультурном взаимодействии. Изучение природы возникновения ошибок и определение путей их предотвращения позволяет разрабатывать эффективные методики обучения, направленные на формирование устойчивых навыков выявления и устранения возможных погрешностей в переводе.

Применение эрратологического подхода в процессе обучения переводу способствует:

- а) повышению мотивации студентов к совершенствованию навыков перевода;
- б) осознанию важности своевременной коррекции и предупреждения ошибок;
- в) формированию умения обнаруживать и исправлять ошибки в своем и чужом переводе;
- г) возникновению интереса к профессиональной редакторской деятельности.

Изучение и понимание природы ошибок, возникающих при переводе, также стимулирует развитие критического отношения студентов к своему труду. Они учатся анализировать собственные решения, выявлять возможные слабые места и своевременно вно-

сить необходимые коррективы. Это формирует умение самостоятельно решать профессиональные проблемы и повышает общую компетентность будущего переводчика.

Таким образом, внедрение эпратологического подхода в процесс обучения переводу

обеспечивает существенный вклад в повышение уровня профессиональной подготовки переводчиков, способствуя улучшению качества переводов и минимизации рисков смысловых искажений и коммуникативных неудач.

Список источников

1. Куровский А.В., Хахалкина Т.В. Эпратологический аспект перевода зоонимов с английского языка на русский язык (на примере научных текстов по биологии) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 10 (138). С. 148-152. <https://elibrary.ru/rsxont>
2. Щелокова А.А. Эпратология как общая теория ошибок // Социо- и психолонгвистические исследования. 2020. № 8. С. 168-172. <https://elibrary.ru/stccvn>
3. Шевнин А.Б. Эпратология и межъязыковая коммуникация // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. № 2. С. 36-44. <https://elibrary.ru/pjdjwl>
4. Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. Москва, 2009. 119 с. <https://elibrary.ru/jweikn>
5. Мурзаков А.А. Типология основных ошибок начинающих технических переводчиков с английского // Дискурс. 2020. Т. 6. № 3. С. 116-127. <https://doi.org/10.32603/2412-8562-2020-6-3-118-130>, <https://elibrary.ru/sbaira>
6. Искандари М. Эпратологический аспект перевода с персидского языка на русский язык // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2023. № 2. С. 102-110. <https://doi.org/10.18384/2310-7219-2023-2-102-110>, <https://elibrary.ru/jsfykj>
7. Wongrarn P. Errors in translation made by English major students: A study on types and causes // Kasetsart Journal of Social Sciences. 2017. Vol. 38. № 2. P. 117-122. <https://doi.org/10.1016/j.kjss.2016.11.003>
8. Аликина Е.В. Оценка качества устного последовательного перевода в реальной и учебной ситуации // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2011. № 13. С. 114-123. <https://elibrary.ru/ndvlin>
9. Воздвиженский В.В., Митчелл П.Д. Проблема перевода военной терминологии английского языка (на примере сериала «Тихий океан» ("The Pacific")) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2016. Т. 21. № 12 (164). С. 69-74. [https://doi.org/10.20310/1810-0201-2016-21-12\(164\)-69-74](https://doi.org/10.20310/1810-0201-2016-21-12(164)-69-74), <https://elibrary.ru/sxtipb>
10. Пушкина А.В. Эпратологический аспект в процессе обучения переводу // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2013. № 2. С. 73-75. <https://elibrary.ru/qbwsmp>
11. Kafipour R., Jahanshahi M. Error analysis of English translation of Islamic texts by Iranian translators // Journal of Applied Linguistics and Language Research. 2015. Vol. 2. № 3. P. 238-252.
12. Лутцева М.В. Роль эпратологии в формировании языковой компетенции студента-экономиста // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2014. № 10. С. 25-29. <https://elibrary.ru/stdbxz>
13. Соловьева И.В., Чудова И.В. Стилистические ошибки в переводе // Филология и человек. 2022. № 3. С. 46-61. [https://doi.org/10.14258/filichel\(2022\)3-04](https://doi.org/10.14258/filichel(2022)3-04), <https://elibrary.ru/gpxhxt>
14. Carl M., Toledo Báez C. Machine translation errors and the translation process: a study across different languages // The Journal of Specialised Translation. 2019. Issue 31. P. 107-132. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2019.179>
15. Haque R., Hasanuzzaman M., Way A. Analysing terminology translation errors in statistical and neural machine translation // Machine Translation. 2020. Vol. 34. P. 149-195. <https://doi.org/10.1007/s10590-020-09251-z>
16. Cúc P.T. An analysis of translation errors: a case study of Vietnamese EFL students // International Journal of English Linguistics. 2018. Vol. 8 (1). P. 22-29. <https://doi.org/10.5539/IJEL.V8N1P22>

17. Шевченко М.А., Тавдгиридзе Л.А. Особенности перевода названий военных фильмов с английского на русский язык // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 28. № 2. С. 377-385. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-2-377-385>, <https://elibrary.ru/cpgawt>
18. Цховребов А.С. Эпратологический подход к обучению сложным предложениям в иностранной аудитории // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 29. № 3. С. 709-722. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-3-708-723>, <https://elibrary.ru/lujimu>
19. Троицкий Д.И., Степанова М.М., Страхова Д.А. Обучение алгоритму проверки смысла текста при переводе // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 33. С. 59-68. <https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN2227-8591.33.05>, <https://elibrary.ru/vcjxom>

References

1. Kurovskii A.V., Khakhalkina T.V. (2013). The erratologic aspect of the translation of zoonyms from English into Russian (data: scientific biological texts). *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta = Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, no. 10 (138), pp. 148-152. (In Russ.) <https://elibrary.ru/rsxont>
2. Shchelokova A.A. (2020). Erratology as general theory of errors. *Sotsio- i psikhologvisticheskie issledovaniya*, no. 8, pp. 168-172. (In Russ.) <https://elibrary.ru/stccvn>
3. Shevnin A.B. (2004). Erratology and interlingual communication. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya = Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 36-44. (In Russ.) <https://elibrary.ru/pjdjwl>
4. Buzadzhi D.M., Gusev V.V., Lanchikov V.K., Psurtsev D.V. (2009). *A New Look at the Classification of Translation Errors*. Moscow, 119 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/jweikn>
5. Murzakov A.A. (2020). Typology of main errors of novice technical translators (English/Russian). *Diskurs = Discourse*, vol. 6, no. 3, pp. 116-127. (In Russ.) <https://doi.org/10.32603/2412-8562-2020-6-3-118-130>, <https://elibrary.ru/sbaira>
6. Iskandari M. (2023). Erratological aspect of translation from Persian into Russian at the middle stage of teaching the Russian language to Persian-speaking students. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Pedagogika = Bulletin of Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, no. 2, pp. 102-110. (In Russ.) <https://doi.org/10.18384/2310-7219-2023-2-102-110>, <https://elibrary.ru/jsfykj>
7. Wongranu P. (2017). Errors in translation made by English major students: A study on types and causes. *Kasetsart Journal of Social Sciences*, vol. 38, no. 2, pp. 117-122. <https://doi.org/10.1016/j.kjss.2016.11.003>
8. Alikina E.V. (2011). Quality assessment in consecutive interpreting in real life and training situations. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova = Nizhny Novgorod Linguistics University Bulletin*, no. 13, pp. 114-123. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ndvlin>
9. Vozdvizhenskii V.V., Mitchell P.D. (2016). The problem of translating English-language military terminology (the example of the series "The Pacific"). *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 21, no. 12 (164), pp. 69-74. (In Russ.) [https://doi.org/10.20310/1810-0201-2016-21-12\(164\)-69-74](https://doi.org/10.20310/1810-0201-2016-21-12(164)-69-74), <https://elibrary.ru/sxtipb>
10. Pushkina A.V. (2013). Error analysis in the process of interpretation training. *Vestnik Rossiiskogo universiteta družby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'*, no. 2, pp. 73-75. (In Russ.) <https://elibrary.ru/qbwsmg>
11. Kafipour R., Jahanshahi M. (2015). Error analysis of English translation of Islamic texts by Iranian translators. *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, vol. 2, no. 3, pp. 238-252.
12. Luttseva M.V. (2014). Role of erratology in the development of economics student's language competence. *Perevod i sopostavitel'naya lingvistika*, no. 10, pp. 25-29. (In Russ.) <https://elibrary.ru/stdbzx>
13. Solov'eva I.V., Chudova I.V. (2022). Stylistic errors in translation. *Filologiya i chelovek*, no. 3, pp. 46-61. (In Russ.) [https://doi.org/10.14258/filichel\(2022\)3-04](https://doi.org/10.14258/filichel(2022)3-04), <https://elibrary.ru/gpxhxt>
14. Carl M., Toledo Báez C. (2019). Machine translation errors and the translation process: a study across different languages. *The Journal of Specialised Translation*, issue 31, pp. 107-132. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2019.179>

15. Haque R., Hasanuzzaman M., Way A. (2020). Analysing terminology translation errors in statistical and neural machine translation. *Machine Translation*, vol. 34, pp. 149-195. <https://doi.org/10.1007/s10590-020-09251-z>
16. Cúc P.T. (2018). An analysis of translation errors: a case study of Vietnamese EFL students. *International Journal of English Linguistics*, vol. 8 (1), pp. 22-29. <https://doi.org/10.5539/IJEL.V8N1P22>
17. Shevchenko M.A., Tavdgiridze L.A. (2023). Features of translating war film titles from English to Russian. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 28, no. 2, pp. 377-385. (In Russ.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-2-377-385>, <https://elibrary.ru/cpgawt>
18. Tskhovrebov A.S. (2024). Erratological approach to teaching complex sentences to a foreign audience. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 29, no. 3, pp. 709-722. (In Russ.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-3-708-723>, <https://elibrary.ru/lujimu>
19. Troitskii D.I., Stepanova M.M., Strakhova D.A. (2020). Teaching the text sense verification algorithm. *Voprosy metodiki prepodavaniya v vuze = Teaching Methodology in Higher Education*, vol. 9, no. 33, pp. 59-68. (In Russ.) <https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN2227-8591.33.05>, <https://elibrary.ru/vcjxom>

Информация об авторах

Степанова Мария Михайловна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка, Московский государственный институт международных отношений (Университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Одинцовский филиал, г. Одинцово, Московская область, Российская Федерация.

SPIN-код: 5885-0380
РИНЦ AuthorID: 51709
<https://orcid.org/0000-0003-0444-8155>
m.stepanova@odin.mgimo.ru

Троицкий Дмитрий Игоревич, кандидат технических наук, доцент кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения, г. Санкт-Петербург, Российская Федерация.

SPIN-код: 5788-5921
РИНЦ AuthorID: 119592
<https://orcid.org/0000-0002-1675-6377>
dtroitsky@gmail.com

Для контактов:

Степанова Мария Михайловна
m.stepanova@odin.mgimo.ru

Поступила в редакцию 28.10.2025
Одобрена после рецензирования 11.11.2025
Принята к публикации 20.11.2025

Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

Information about the authors

Maria M. Stepanova, Cand. Sci. (Education), Associate Professor of English Language Department, Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Odintsovo Branch, Odintsovo, Moscow Region, Russian Federation.

SPIN-код: 5885-0380
RSCI AuthorID: 51709
<https://orcid.org/0000-0003-0444-8155>
m.stepanova@odin.mgimo.ru

Dmitry I. Troitsky, Cand. Sci. (Engineering), Associate Professor of English Language Department, Saint-Petersburg State University of Aerospace Instrumentation, St. Petersburg, Russian Federation.

SPIN-код: 5788-5921
RSCI AuthorID: 119592
<https://orcid.org/0000-0002-1675-6377>
dtroitsky@gmail.com

Corresponding author:

Maria M. Stepanova
m.stepanova@odin.mgimo.ru

Received 28.10.2025
Approved 11.11.2025
Accepted 20.11.2025

The authors has read and approved the final manuscript.